

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)

«__» _____ 2011 года

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОПД.Ф.03 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр VIII
Объем трудоемкости дисциплины	80	80
Аудиторная работа	30	30
Экзам.	30	30
Самостоятельн. раб. студ.	50	50

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы учебной программы и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Лекции (часов)
1	Коммуникация и ее основные формы	3
2	Понятие и сущность культуры. Важнейшие аспекты культуры	4
3	Культура и язык	3
4	Межкультурная коммуникация и ее основные черты	6
5	Культурные стереотипы	8
6	Стереотипы	4
7	Политическая коммуникация как социокультурное явление	3
8	Психология межкультурной коммуникации	4

4.2. Содержание разделов дисциплины

1. Понятие коммуникации. Понятия и виды коммуникации. Основные формы коммуникации: межличностная, групповая, массовая, межкультурная и межкультурная: вербальная и невербальная. Основные каналы межличностной коммуникации. Коммуникативный акт и его структура. Основные характеристики коммуникативного процесса: личностные, лингвистические, ситуационные и социальные триады. Личностные характеристики коммуникации: пол, возраст, уровень образования, характер и др. Функции коммуникации.

2. Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные аспекты культурных различий. Динамика культуры: эволюция и модальности изменений культуры. Барьеры и межкультурная коммуникация. Конфликт культур. «Этноцентризм»

Содержание

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	3
Вопросы к зачету	11
Список основной и дополнительной литературы	12

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)

«__» _____ 2011 года

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОПД.Ф.03 Введение в теорию межкультурной коммуникации

1. Цели и задачи дисциплины

Цель преподавания дисциплины: данная дисциплина ставит своей целью развитие у студентов навыков и умений межкультурного общения.

Задачи изучения дисциплины

- овладение студентами основными понятиями и терминологией;
- развитие способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- формирование навыков и умений культурной восприимчивости;
- приобретение навыков критического анализа межкультурного общения;
- развитие интеркультурной коммуникативной компетенции.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Студент должен овладеть понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины, системой представлений о связи языка и культуры народа, понимать особенности взаимодействия культур, специфику межличностной и массовой коммуникации, а также особенности речевого воздействия, уметь использовать полученные знания при общении с представителями других культур.

3. Объём дисциплины и виды учебной работы.

Вид учебной работы	Семестр VIII	
	Всего часов	
Общая трудоемкость дисциплины	80	80
Аудиторные занятия	30	30
Лекции	30	30
Самостоятельная работа	50	50
Вид итогового контроля	зачет	зачет

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Лекции (часов)
1	Коммуникация и ее основные формы.	3
2	Понятие и сущность культуры. Взаимодействие культур.	4
3	Культура и язык.	3
4	Межкультурная коммуникация и ее основные черты.	4
5	Культурная специфика.	6
6	Стереотипы.	4
7	Политкорректность как социокультурное явление.	2
8	Невербальная коммуникация.	4

4.2. Содержание разделов дисциплины

1. Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации: межличностная, групповая, массовая; монокультурная и межкультурная; вербальная и невербальная. Основные единицы вербальной коммуникации. Коммуникативный акт и его структура. Основные характеристики коммуникантов: этническая, национальная, территориальная и социальная принадлежность. Личностные характеристики коммуникантов: пол, возраст, уровень образования, характер и др. Функции коммуникации.
2. Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные

модели культурных различий. Динамика культуры: источники и механизмы изменений культуры. Барьеры в межкультурном взаимодействии. Конфликт культур. «Подарочный» конфликт. Улыбка и конфликт культур. Культурный шок: понятие, симптомы, формы проявления, модели культурного шока, обратный культурный шок. Диалог культур.

3. Культура и язык. Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке. Языковая и концептуальная картина мира. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Реалии: их основные черты, классификация (этнографические, географические, ономастические и др.). Отражение в языке изменений и развития общественной культуры. Особенности дискурсивной деятельности носителей разных культур (начало и завершение беседы, допустимые и недопустимые темы, объем высказывания, использование молчания как коммуникативного приема, адекватное использование невербальных средств общения и др.).
4. Определение межкультурной коммуникации. Формы межкультурной коммуникации (косвенная, непосредственная или опосредованная). Факторы, способствующие и затрудняющие межкультурную коммуникацию. Детерминанты межкультурной коммуникации (отношение к природе, времени, пространству, общению, личной свободе, природе человека). Связь межкультурной коммуникации с другими науками: антропологией, социолингвистикой, страноведением и лингвострановедением, культурологией. Роль фоновых знаний в межкультурной коммуникации. Понятие «обоюдного кода».
5. Культурная специфика. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эмплитная, вербальная культура). Модели восприятия времени: линейная, гибкая, круговая. Коммуникативная дистанция: иерархическая и демократическая. Признаки и символы власти: уровень образования, профессия, семейные связи, возраст, пол, язык, произношение, стиль одежды, титул и звания, организация рабочего места.
6. Понятие стереотипа. Классификация стереотипов: стереотипы-поведения, стереотипы-представления, стереотипы-ситуации, стереотипы-образы. Автостереотипы и гетеростереотипы. Стереотипы национальные и этнические. Понятие национального характера. Стереотипные представления о национальном характере. Атрибуты стереотипов. Функционирование стереотипов.
7. Содержание термина «политкорректность». История его возникновения. Языковые средства выражения «политкорректности».
8. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Зрительный контакт: прямой, непрямой. Язык тела: мимика, поза, жесты, язык прикосновений (такесика). Пространственная коммуникация (проксемика): 4 типа дистанции. Связь невербальной культуры с культурой народа.

5. Лабораторный практикум - не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

а) основная литература:

1. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – Изд. 4-е, стер. – М. : Академия, 2007. – 336 с.

б) дополнительная литература:

1. Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко,

- В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе, Г. П. Рябов. - М.: Флинта, 2010. – 134 с.
2. Виссон, Линн. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Линн Виссон. – Изд. 2-е, испр. – М. : Р. Валент, 2003. – 192 с.
 3. Кабакчи, В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи. – СПб. : Союз, 2004. – 480 с.
 4. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для вузов. - Изд. 3-е, испр. / В.А. Маслова. – М. : Академия, 2007. - 202 с.
 5. Павловская, А.В. Как иметь дело с русскими. Путеводитель по России для деловых людей / А.В. Павловская. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – 96 с.
 6. Почепцов, Г.Г. Теория коммуникации / Г.Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук, 2003. - 651 с.
 7. Садохин, А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / А.П. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 271 с.
 8. Садохин, А.П. Этнология : учебник / А.П. Садохин. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Гардарики, 2006. – 287 с.
 9. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для вузов / С.Г. Тер-Минасова. – Изд. 2-е, дораб. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 350 с.
 10. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур : вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации : учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М. : АСТ : Астрель : Хранитель, 2007. – 286 с.
 11. Reynolds, Sana. Guide to cross-cultural communication / Sana Reynolds, Deborah Valentine – New Jersey, 2004. – 134 p.

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

- учебники;
- нетехнические вспомогательные средства (центральные периодические издания, сборники статей, контрольные работы, тесты, ресурсы сети Интернет);
- технические вспомогательные средства (аудиозаписи, видеофильмы).

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- специально оборудованные аудитории;
- компьютерный класс (12 компьютеров);
- демонстрационное оборудование (экран и проектор);
- телевизор;
- DVD-плеер;
- магнитофон;
- видеоманитофон;
- читальный зал НБ ТГПУ.

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

При изучении дисциплины студентам полезно опираться на знания, полученные в курсе «Страноведение и лингвострановедение». На лекциях также рекомендуется уделять внимание обсуждению актуальных проблем межкультурной коммуникации, а также опыта межкультурного общения студентов. В программу можно включить элементы тренинга межкультурного общения, в котором студенты получают возможность испытать те чувства и эмоции, которые возникают в реальной ситуации межкультурной коммуникации, обсудить и проанализировать свое поведение и поведение партнеров. Выполнение проблемных заданий, сформулированных в учебном пособии Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой «Введение в теорию межкультурной коммуникации», поможет стимулировать студентов к

аргументированному обсуждению затрагиваемых проблем, а также помочь студентам научиться:

- интерпретировать те или иные факты/явления, принадлежащие другой культуре, в системе, актуальной именно для соответствующей культуры;
- вычленять атрибуты иной культуры независимо от способа кодирования информации и канала ее передачи;
- отличать признаки, универсальные для всех культур, от признаков, свойственных одной культуре;
- интерпретировать социальные стереотипы, активизируемые коммуникантами при межкультурном общении;
- комплексно анализировать взаимодействие вербальных и невербальных способов кодирования внеязыковой реальности.

8.2. Методические указания для студентов

8.2.1. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы

1. Культурная антропология и ее роль в межкультурной коммуникации.
2. Лингвокультурология и ее связь с теорией межкультурной коммуникации.
3. Теории межкультурной коммуникации Э. Холла и Г. Хофштеде.
4. Роль сопоставления языков и культур в межкультурном общении.
5. Фоновые знания как важное условие успешной межкультурной коммуникации.
6. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликта культур.
7. Национальный характер и источники информации о нем.
8. Роль стереотипов в межкультурном общении.
9. Гендерный аспект межкультурной коммуникации.

8.2.2. Образцы практических заданий для самостоятельной работы

1. Можно ли считать процессом межкультурного общения воздействие средств массовой информации одной культуры на представителей другой культуры (фильмы, телевидение, газеты, журналы, Интернет и т.д.)? Почему вы так думаете? Объясните свою точку зрения.
2. Приведите примеры пословиц и поговорок, характеризующих отношение представителей русской и английской культур ко времени, природе, пространству, личной свободе, природе человека. Какие общие и отличительные черты вы можете выявить?
3. Замечали ли вы, что представители разных культур улыбаются по-разному? В чем заключаются эти отличия и что стоит за ними? Может ли улыбка привести к конфликту культур? Приведите примеры.
4. Какие обращения, типичные для разных культур, вы знаете? Какие способы обращений приняты в вашей лингвокультурной общности и в англоязычном мире? Какую информацию об особенностях культуры дают обращения?
5. Приведите примеры культурного шока, который вы или ваши знакомые когда-либо испытали при общении с представителями другой культуры. В чем кроются его причины? Можно ли было его избежать?
6. В чем заключается сущность обратного культурного шока? Выполните задание № 5 на стр. 244 из учебного пособия Гришаевой Л.И., Цуриковой Л.В. «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

7. Нарисуйте «автопортрет» русского / британца / американца, опираясь на стереотипы, известные вам по научной и/или художественной литературе, прессе, публицистике. Какому источнику информации вы склонны в большей степени доверять? Почему? Вы согласны с тем, что есть типичные представители своей культуры, по которым можно было бы однозначно опознать их культурную принадлежность? Аргументируйте вашу точку зрения.

8. Какие национальные стереотипы вы знаете? Выполните задание № 31 на стр. 176 из учебного пособия Гришаевой Л.И., Цуриковой Л.В. «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

9. Приведите примеры гендерных стереотипов в разных культурах. Выполните задание № 33 на стр. 179 из учебного пособия Гришаевой Л.И., Цуриковой Л.В. «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

10. В чем заключаются основные отличия невербального поведения представителей западной и восточной культур? Выполните задание № 9 на стр. 249 из учебного пособия Гришаевой Л.И., Цуриковой Л.В. «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

8.2.3. Примерная тематика рефератов

1. English and Russian realia in the sphere of education (art, law, etc.).
2. Ways of expressing positive and negative evaluation in different languages.
3. Colours and their meaning in different cultures.
4. Stereotyped views on the national character of the British (any other nation).
5. Names of streets and their role in the formation of cultural background.
6. Culture based features of language behaviour.
7. Body language.
8. The language of gestures.
9. Cultural differences in gift-giving.
10. Haptics (the study of touch).
11. Space communication.
12. Paraverbal communication.
13. The main features of the communicative behaviour of the British / Americans.
14. Communicative taboos in British (American) and Russian cultures.
15. Modes of address in different cultures.
16. The norms of communicative behaviour in different cultures.
17. The main features of the national character and mentality of the British/Americans.
18. Gender aspect in cross-cultural communication.

8.2.4. Образцы тестовых заданий

1. What do we call the process of circulation of information in society?
A communication act **B** communication **C** verbal communication
2. What is *shared code*?
A Adequate mutual understanding of the interlocutors having different cultural background
B Inadequate communication which leads to misunderstanding
C The knowledge of realia by all the participants of communication
3. *Keep smiling* is the motto of ...
A the Russian **B** the Chinese **C** Americans
4. How many components does the communication act include?
5. A free flow of information is characteristic of ...
A hierarchical cultures **B** democratic cultures
6. Cultures that have a linear concept of time focus on ...

- A They value personal freedom highly
- B Space and privacy are important
- C Communication is intuitive and complex

15. When do people from European cultures usually maintain direct and constant eye contact?

- A When speaking
- B When listening

8.2.5. Примерный перечень вопросов к зачету

1. The notion of communication, its nature and aims, types of communication.
2. Communication act and its structure.
3. Cross-cultural communication: its definition, connection with other sciences.
4. Culture specific elements (realia) and their role in cross-cultural communication.
5. The notion of culture. Fundamental patterns of culture differences.
6. The conflict of cultures. The culture shock.
7. Individual cultures versus collective cultures.
8. High context cultures versus low context cultures.
9. Cultural perceptions of time (M-time cultures versus P-time cultures).
10. Hierarchical cultures versus democratic cultures.
11. Signs and symbols of power.
12. Nonverbal communication (eye contact, facial expression, gestures, space communication).
13. The notion of stereotype. The classification of stereotypes.
14. The functioning of stereotypes. Stereotypes and the national character.
15. Political correctness.

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация (специальность 031201.65 - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур).

Программу составила:

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации


подпись

/Л.Г. Ананьева/

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол №1 от «29» августа 2011 г.

Зав. кафедрой


подпись

/Л.Г. Ананьева/

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков ТГПУ

Председатель методической комиссии ФИЯ


подпись

/С.М. Кошкарлова/

Согласовано:

Декан ФИЯ



/ И.Е. Высотова /

Вопросы к зачету

1. The notion of communication, its nature and aims, types of communication.
2. Communication act and its structure.
3. Cross-cultural communication: its definition, connection with other sciences.
4. Culture specific elements (realia) and their role in cross-cultural communication.
5. The notion of culture. Fundamental patterns of culture differences.
6. The conflict of cultures. The culture shock.
7. Individual cultures versus collective cultures.
8. High context cultures versus low context cultures.
9. Cultural perceptions of time (M-time cultures versus P-time cultures).
10. Hierarchical cultures versus democratic cultures.
11. Signs and symbols of power.
12. Nonverbal communication (eye contact, facial expression, gestures, space communication).
13. The notion of stereotype. The classification of stereotypes.
14. The functioning of stereotypes. Stereotypes and the national character.
15. Political correctness.

Список основной и дополнительной литературы

Основная литература

1. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – Изд. 4-е, стер. – М. : Академия, 2007. – 336 с.

Дополнительная литература

1. Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе, Г. П. Рябов. - М.: Флинта, 2010. – 134 с.
2. Виссон, Линн. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Линн Виссон. – Изд. 2-е, испр. – М. : Р. Валент, 2003. – 192 с.
3. Кабакчи, В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи. – СПб. : Союз, 2004. – 480 с.
4. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для вузов. - Изд. 3-е, испр. / В.А. Маслова. – М. : Академия, 2007. - 202 с.
5. Павловская, А.В. Как иметь дело с русскими. Путеводитель по России для деловых людей / А.В. Павловская. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – 96 с.
6. Почепцов, Г.Г. Теория коммуникации / Г.Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук, 2003. - 651 с.
7. Садохин, А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / А.П. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 271 с.
8. Садохин, А.П. Этнология : учебник / А.П. Садохин. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Гардарики, 2006. – 287 с.
9. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для вузов / С.Г. Тер-Минасова. – Изд. 2-е, дораб. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 350 с.
10. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур : вопросы теории и практики межкультурной и межкультурной коммуникации : учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М. : АСТ : Астрель : Хранитель, 2007. – 286 с.
11. Reynolds, Sana. Guide to cross-cultural communication / Sana Reynolds, Deborah Valentine – New Jersey, 2004. – 134 p.